



7. FESTIVAL HIŠA STRPNOSTI

Mednarodni filmski festival in izobraževalna jutra, gledališke predstave, razstave, koncerti

7th FESTIVAL HOUSE OF TOLERANCE

International film festival and educational mornings, theatre shows, exhibitions, concerts

8. 9. – 14. 9. 2021 Ljubljana, Slovenija *Slovenia*

PREFESTIVALSKI DOGODKI

PRE-FESTIVAL EVENTS

12, 13, 14. in and 15. 7. 2021

ob at 19:00, Križevniška cerkev, Ljubljana

24. In 25. 8. 2021

ob at 20:00, MG Ptuj, Ptuj

Besedilo *Written by*: WAJDI MOUAWAD

Režiser *Directed by*: IVICA BULJAN

VSI PTICE / BIRDS OF A KIND

Predstava *Theatre performance*

Koprodukcija *Co-Production* Mini teater / MG Ptuj/Festival Ljubljana

Igrajo / *Cast*: Milena Zupančič, Ivo Ban, Nataša Barbara Gračner, Robert Waltl, Saša Pavlin Stošić, Aleksandra Balmazović, Jose, Gal Oblak, Lina Akif

Predstava, ki jo je napisal Wajdi Mouawad, eden vodilnih sodobnih pisateljev, in režiral Ivica Buljan, eden najuspešnejših evropskih režiserjev z zvezdniško slovensko igralsko zasedbo, povezuje zgodbe svojih protagonistov v New Yorku, Berlinu in Tel Avivu. Vprašanja, ki jih želimo postaviti sebi in publiki, so: Ali je podedovanost definirana genetsko? Ali so spomini in pozaba enakovredni? Ali se odkrivajo in prenašajo družinske skrivnosti od enega potomca na drugega? Ali se jih lahko osvobodimo? Koliko generacij mora prevzeti krivdo za Auschwitz? Ali lahko kot ljudje in narodi živimo

bratstvo, kot ga poznajo rodovi ptic?

Play written by Wajdi Mouawad, one of the leading contemporary writers and directed by Ivica Buljan, one of the most successful European directors with all-star Slovenian cast connects the stories of its protagonists in New York, Berlin and Tel Aviv. It debates on several important topics: is heredity genetically defined, are memories and forgetfulness equivalent. Are family secrets revealed and passed down from one descendant to another, or can we free ourselves from them? How many generations must take responsibility for Auschwitz? Can we, as peoples and nations, live in a brotherhood as known to the genera of birds?

Nedelja Sunday 29. 8. 2021

Ob at 20:00 Mini teater

Gledališka predstava *Theatre performance*

Besedilo Written by: BENOIT SOLES

Režiser Directed by: IVICA BULJAN

TURINGOV STROJ / LA MACHINE DE TURING

Produkcija *Production* Mini teater

Igrajo *Cast*: Nejc Cijan Garlatti, Timon Šturbej in Nika Korenjak.

Nova drama Turingov stroj, ki na prvovrsten način povzema zgodbo o Alanu Turingu in kako je v času druge svetovne vojne dešifiral nemški kodirni sistem Enigma ter kako je njegova homoseksualnost in obsodba družbe takrat uničila njegovo življenje.

Benoit Soles' play La Machine de Turing summarizes in a first-rate way the story of Alan Turing who during World War II deciphered the German Enigma coding system and how his homosexuality and later condemnation of society ruined his life.

PROGRAM FESTIVALA/FESTIVAL PROGRAM 2021

Sreda Wednesday 8. 9. 2021

Ob at 20:00 Mini teater

OTVORITEV FESTIVALA FESTIVAL OPENING

SAUL IN RUBY – BEND PREŽIVELIH / SAUL AND RUBY'S HOLOCAUST SURVIVOR BAND • režija

directed by: Tod Lending • dolžina running time: 80 min • leto year: 2020 • žanr genre: dokumentarec documentary • ZDA USA

Kot številni preživelci holokavsta sta se Saul in Ruby preselila v Ameriko, osnovala družini in začela kariere, se postarala in se upokojila na južni Floridi. Pokoj bi lahko bilo zadnje poglavje v njuni zgodbi. Ampak odločila sta se, da bosta ustanovila skupino, ki igra klezmer. Poimenovala sta jo Skupina preživelcev holokavsta. Skupina prikliče grenko-sladke spomine na otroštvo na Poljskem, je pa več kot to, je praznovanje življenja.

Like many survivors of the Holocaust, after World War II, Saul and Ruby moved to America, started families and careers, grew old, and retired to South Florida. For them, retirement could have been the last chapter in their story. Then they decided to start a klezmer band, named the Holocaust Survivor Band. The band summons the bittersweet memories of childhood in Poland, but more than that, it is a celebration of life.

Četrtek Thursday 9. 9. 2021

Ob at 09:00 Mini teater

Projekcija in izobraževalno jutro
Screening and educational morning

ANA FRANK: VZPOREDNE ZGODBE / ANNE FRANK: PARALLEL STORIES • režija *directed by*: Sabine Fedeli in Anna Migotto • dolžina *running time*: 92 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Italija *Italy*

Helen Mirren hodi po stopinjah Aninega življenja in življenja petih drugih žensk, ki so bile kot deklice in mladostnice deportirane v koncentracijska taborišča, ampak so preživele holokavst. Prejemnica oskarja bo predstavila Anino zgodbo z besedami iz njenega dnevnika.

Helen Mirren retraces Anne's life through the pages of her diary, and the lives of five other women who, as children and adolescents, were also deported to concentration camps but survived the Holocaust. Helen Mirren will introduce audiences to Anne's story through the words in her diary.

Ob at 11:00, Križevniška 5

Kulturni program in otvoritev muzejske razstave Holokavst v Ljubljani (Križevniška 3)
Cultural program and opening of the museum exhibition Holocaust in Ljubljana (Križevniška 3)

Holokavst v Ljubljani: Družina Silberstein/Savić
Holocaust in Ljubljana: Silberstein/Savić family
Muzejska razstava *Museum exhibition*

Rižarna, Auschwitz, Dachau, Kaufering in Leitmeritz so imena koncentracijskih taborišč, ki so za vedno ostala zapisana v spominu Stevana Savića (Alfreda Silbersteina), preživelca genocida, ki ga je v teh taboriščih med drugo svetovno vojno izvajala nacistična Nemčija. Stevan Savić se je rodil staršema judovskega rodu kot Alfred Silberstein leta 1911 v Djurdjenovcu na Hrvaškem. Imel je še starejšega brata Josefa in mlajšega brata Georga. Šolska leta je preživel v Sisku, kjer je bil njegov oče Arthur Silberstein solastnik tovarne tanina. Leta 1941 je diplomiral na Tehniški fakulteti v Zagrebu in postal inženir kemije. Zaradi pregona Judov s strani Neodvisne države Hrvaške se je že pred drugo svetovno vojno preimenoval v Stevana Savića, njegova družina pa je iz Siska pribežala v Ljubljano.

V sodelovanju s Posavskim muzejem Brežice, Sinagogo Maribor in gospo Estero Savič Bizjak.

Rižarna, Auschwitz, Dachau, Kaufering and Leitmeritz are the names of the concentration camps that will forever be written in the memory of Stevan Savić (Alfred Silberstein), who survived the genocide that has been committed by Nazi Germany in these camps during World War II. Stevan Savić was born to parents of Jewish descent as Alfred Silberstein in 1911 in Djurdjenovac, Croatia. He had an older brother, Joseph, and a younger brother, George. He spent his school years in Sisak, where his father Arthur Silberstein was a co-owner of a tannin factory. In 1941, he graduated from the Technical Faculty in Zagreb and became a chemical engineer. Due to the persecution of Jews by the Independent State of Croatia, he changed his name to Stevan Savić before the Second World War, and his family fled Sisak to Ljubljana.

In collaboration with the Posavje Museum Brežice, the Maribor Synagogue and Mrs. Estera Savič Bizjak.

SPOTIKAVCI STOLPERSTEINE
Postavitev novih spotikavcev
Seven new stones in Ljubljana

“Spotikavci/Stolpersteine”, postavljanje novih sedmih spotikavcev za ljubljanske Jude, žrtve holokavsta. Spotikavce bodo dobili: Angelo Hajmann, Theodor Kron (Križevniška 5), Ivan Roth (Vegova 8), Artur Silberstein, Pavla Silberstein roj. Weiss, Stevan Savič, Đuro Savič (Korytkova 22). V Ljubljani bo tako postavljenih 68 spotikavcev za žrtve holokavsta. Pokrovitelj postavljanja spotikavcev v Ljubljani je župan Ljubljane g. Zoran Janković ob podpori Mestne občine Ljubljana, častni pokrovitelj spotikavcev v Sloveniji pa predsednik RS g. Borut Pahor.

“Spotikavci/Stolpersteine”, seven new stones for Ljubljana Jews, victims of the Holocaust will be erected in Ljubljana . Stolpersteine will be given to: Angelo Hajmann, Theodor Kron (Križevniška 5), Ivan Roth (Vegova 8), Artur Silberstein, Pavla Silberstein born Weiss, Stevan Savič, Djuro Savič (Korytkova 22).

Mr. Zoran Janković, mayor of Ljubljana is the patron of Stolpersteine in Ljubljana, with the support of the City of Ljubljana. Mr. Borut Pahor, President of the Republic of Slovenia is the honorary patron of Stolpersteine in Slovenia.

V Judovskem kulturnem centru bo na ogled tudi razstava UNDELETED/ portreti ljubljanskih Judov žrtev holokavsta umetnika Vuka Ćosića.

Jewish Cultural Center Ljubljana will also host the exhibition UNDELETED / Portraits of Ljubljana Jews, Victims of the Holocaust by the artist Vuk Ćosić.

Ob at 18:00 Mini teater

NE SOVRAŽI / NON ODIARE • režija *directed by*: Mauro Mancini • dolžina *running time*: 96 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: drama drama • Italija *Italy*

V mestu na severo-vzhodu, kjer sobivajo raznovrstna zgodovina, različne etnične skupine in stara judovska skupnost živi Simone Segre (Alessandro Gassmann), uveljavljeni kirurg judovskega porekla: živi tiho življenje v elegantnem stanovanju, na preteklost ga ne veže nič. Nekega dne Simone reši moškega, ki ga je povozil neznanec in nato pobegil. Simone na poškodovančevih prsih vidi nacistično tetovažo, zato ga prepusti usodi. Počuti se krivega zaradi njegove smrti, zato izsledi njegovo neonacistično družino: Marica, najstarejša hči (Sara Serraiocco); Marcello (Luka Zunic), najstniški sin, ki je tudi okužen s sovraštvom do predstavnikov drugih ras; mali Paolo (Lorenzo Buonora). Marica bo potrkala na Simonova vrata in ga prisilila, da se bo soočil s posledicami svojih dejanj.

In a city in the northeast, a Central European non-place, a combination of heterogeneous history, different ethnic groups, and with an old Jewish community lives Simone Segre (Alessandro Gassmann), an established surgeon of Jewish origin: he has a quiet life, he lives in an elegant apartment and he has no ties to the past. One day, Simone rescues a man who has been the victim of a hit-and-run driver. However, when he discovers a Nazi tattoo on his chest, he abandons him to his fate. However, Simone feels so guilty for the man's death to the point of tracking down the neo-Nazi family: Marica, the eldest daughter (Sara Serraiocco); Marcello (Luka Zunic), the teenage son also infected by the seed of racial hatred; the "little" Paolo (Lorenzo Buonora). The night will come when Marica will knock on Simone's door, forcing him to face the consequences of his actions

Ob at 20:00 Mini teater

VIRALNO: ANTISEMITIZEM V ŠTIRIH MUTACIJAH / VIRAL: ANTISEMITISM IN FOUR MUTATIONS • režija *directed by*: Andrew Goldberg • dolžina *running time*: 90 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • ZDA *USA*

Množični umori, vandalizem, zlorabe na družabnih omrežjih, propaganda, napadi. Antisemitizem v ZDA in Evropi raste in se slabša na načine, ki jih nismo videli od 30. let 20. stoletja. Mutira kot virus in se razvija v kulturah in ideologijah. Nemogoče ga je ustaviti. Filmar Andrew Goldberg raziskuje njegovo nalezljivo obnašanje.

Mass murders, vandalism, social media abuse, propaganda, assault, antisemitism in the U.S. and Europe is rising and worsening in ways not seen since the 1930s. Like a virus, it mutates and evolves across cultures and ideologies, making it all but impossible to stop. Filmmaker Andrew Goldberg explores its infectious behavior in his film.

Petek Friday 10. 9. 2021

Ob at 09:00 Mini teater

Projekcija in izobraževalno jutro
Screening and educational morning

ČAKAJOČ ANYO / WAITING FOR ANYA • režija *directed by*: Ben Cookson • dolžina *running time*: 109 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: drama drama • VB, Belgija UK, Belgium

Priredba romana Michaela Morpurga Čakajoč Anyo sledi zgodbi Joja Lalande, trinajstletnega pastirja, ki živi v Gorski vasici Lescun. Pastir tvega vse, da pomaga tihotapiti judovske otroke v Španijo in Francije, ki je pod okupacijo Nemčije.

Adapted from the novel by the author of War Horse, Michael Morpurgo, Waiting for Anya follows the story of Jo Lalande, a thirteen-year-old shepherd living in the mountain village of Lescun. A shepherd-boy risks everything to help smuggle Jewish children into Spain from German-occupied France.

Ob at 12:00 Mini teater

Projekcija in izobraževalno jutro
Screening and educational morning

NA LEPŠE / SWEET THING • režija *directed by*: Alexandre Rockwell • dolžina *running time*: 91 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: drama drama • ZDA USA

Film se osredotoča na življenje dveh otrok v sodobnem New Bedfordu v Massachusettsu nekega določenega poletja, ki sta ga preživela v hišici na plaži s svojo mamo in njenim partnerjem. Zgodba je intenzivna, ampak poživljajoča pripoved o otroštvu, ki zajame bistvo tistega časa, ko en dan lahko traja večno. Prijateljstva, zaveznitva in izzivi pubertetnikov priženejo zgodbo do zmagoslavja otroškega upanja in vzdržljivosti.

Sweet Thing centers around the lives of two children in contemporary New Bedford, Massachusetts, in particular one eventful summer spent in a beach house with their mother and her boyfriend. Story is an intense but ultimately uplifting, poetic rendering of childhood that captures the essence of that time in life when a day can last forever. The friendships, loyalties, and challenges of adolescent youth propel the story into a triumph of childhood hope and resilience.

Ob at 17:00 Mini teater

OBARVANA PTICA / THE PAINTED BIRD • režija *directed by*: Vaclav Marhoul • dolžina *running time*: 169 min • leto *year*: 2019 • žanr *genre*: drama *drama* • Češka Republika *Czech Republic*

Film temelji na romanu Jerzyja Kosińskija. Je črno-bela evokacija divje, primitivne vzhodne Evrope ob krvavem koncu druge svetovne vojne, posneta na 35 mm filmski trak. Film sledi potovanju Fanta, ki so ga preganjali starši zaupali starejši rejnici. Ta kmalu umre in Fant se mora znajti sam. Hodi po podeželju, od vasi do vasi, od kmetije do kmetije. Trudi se preživeti, medtem pa prenaša izjemno brutalno ravnanje nevednih, predsodkov polnih kmetov. Priča je neverjetnemu nasilju brezobzirnih vojakov, tako ruskih kot nemških.

Based on the acclaimed Jerzy Kosiński novel, The Painted Bird is a meticulous 35mm black and white evocation of wild, primitive Eastern Europe at the bloody close of World War II.

The film follows the journey of The Boy, entrusted by his persecuted parents to an elderly foster mother. The old woman soon dies and the Boy is on his own, wandering through the countryside, from village to village, farmhouse to farmhouse. As he struggles for survival, The Boy suffers through extraordinary brutality meted out by the ignorant, superstitious peasants and he witnesses the terrifying violence of the efficient, ruthless soldiers, both Russian and German.

Ob at 20:30 Mini teater

NOČNI VLAK / NATTAGET • režija *directed by*: Jerry Carlsson • dolžina *running time*: 15 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: kratkl *short* • Švedska *Sweeden*

Oskar se po intervjuju vrača z nočnim vlakom domov v Stockholm. Čaka ga dolga noč. Zazre se v Ahmadove oči. Prvič se sreča s pogledom nekoga, ki čuti isto strast kot on.

Oskar is on the night train, heading home after an interview in Stockholm. With a long night ahead of him, he makes eye contact with Ahmad. For the first time he meets the gaze of someone who feels the same desire as he does.

IN NATO SMO PLESALI / AND THEN WE DANCED • režija *directed by*: Levan Akin • dolžina *running time*: 105 min • leto *year*: 2019 • žanr *genre*: drama *drama* • Gruzija Švedska *Georgia Sweeden*

Merab je od mladih let treniral v Državnem gruzijskem ansamblu s plesno partnerko Mary. Njegov svet se nenadoma postavi na glavo, ko prispe karizmatični in brezskrbni Irakli in postane njegov največji tekmeč in predmet poželenja. V konservativnem Merabu se mora osvoboditi in tvegati vse.

Merab has been training since a young age at the National Georgian Ensemble with his dance partner Mary. His world is suddenly turned upside down when the charismatic and carefree Irakli arrives and becomes both his strongest rival and desire. In this conservative setting Merab finds himself having to break free and risk it all.

Sobota Saturday 11. 9. 2021

Ob at 16:00 Mini teater

ZAKAJ NE TI / WHY NOT YOU • režija *directed by*: Evi Romen • dolžina *running time*: 107 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: drama *drama* • Avstrija, Belgija *Austria, Belgium*

Mario, mladi plesalec iz majhne vasi na južnem Tirolskem, se mora soočiti z izgubo ljubega najboljšega prijatelja Lenza, ki je bil žrtev napada v gejevskem klubu v Rimu.

Mario, a young dancer living in a small village in South Tyrol has to face the loss of his beloved best friend Lenz, victim of an attack in a gay club in Rome.

Ob at 18:00 Mini teater

BREZ ZAMERE / NO HARD FEELINGS • režija *directed by:* Faraz Shariat • dolžina *running time:* 92 min • leto *year:* 2020 • žanr *genre:* drama *drama* • Nemčija *Germany*

Faraz Shariat (1994) v svojem avtobiografskem režijskem prvencu pripoveduje avtentično in hkrati pretirano fantastično zgodbo. Ustvari film, v katerem postmigrantske izkušnje in zgodbe imigrantov in njihovih družin pogosto izločamo ali jih razumemo narobe. Zaradi občutljive in močne prošnje po drugačnosti je film prejel številne nagrade.

In his autobiographical directing debut, Faraz Shariat, born in 1994, tells an authentic and at the same time fantastical exaggerated story. He creates a film in which post-migrant experiences and stories of immigrants and their families are all too often excluded or misrepresented. For its sensitive and powerful plea for diversity, NO HARD FEELINGS was awarded with many awards.

Ob at 20:00 Mini teater

TEKMA / DAS SPIEL/THE GAME • režija *directed by:* Roman Hodel • dolžina *running time:* 17 min • leto *year:* 2020 • žanr *genre:* kratki *short* • Švica *Switzerland*

Žvižg piščalke. Občinstvo na stadionu postane vse glasnejše. Igralci jezno protestirajo. Komentatorji sledijo dogajanju na igrišču. Na sredi sodnik. Ves stadion ga opazuje. Zdaj se mora odločiti in usmerjati energijo celotnega stadiona.

A whistle. The stands of the stadium get loud. The players protest angrily. The presenters follow the action on the field. In the middle of it, the referee. The whole stadium watches him. Now he has to decide and direct the energy of an entire stadium.

MINJAN / MINYAN • režija *directed by:* Eric Steel • dolžina *running time:* 118 min • leto *year:* 2020 • žanr *genre:* drama *drama* • ZDA *USA*

Mladi rusko-judovski immigrant v Brighton Beachu je ujet med omejitvami svoje skupnosti. Splete tesno prijateljstvo z dedkovima novima sosedoma, ki sta nerazkrita geja. Pomagata mu pri odpiranju možnostim za ljubezen in resničnosti izgube. Odkriva East Village, kjer najde svet, ki je poln mladosti, poželenja in tveganja. Film je postavljen v 80. leta 20. stoletja, ko je po New Yorku divjal aids. Minjan je močna zgodba o uporabi in odkrivanju samega sebe, o seksualnem in duhovnem prebujanju – in preživetju.

A young Russian Jewish immigrant in Brighton Beach, caught up in the tight constraints of his community, develops a close friendship with his grandfather's new neighbors, two elderly closeted gay men who open his imagination to the possibilities of love and the realities of loss — and explores East Village where he finds a world teeming with the energy of youth, desire and risk. Set in the late 1980s, as AIDS hammered New York City, MINYAN is a powerful story of rebellion and self-discovery, sexual and spiritual awakening — and survival.

Nedelja Sunday 12. 9. 2021

Ob at 11:00 Mini teater

Lutkovna predstava Puppet performance

Po bratih Grimm: Vesselin Boidev / Robert Walti

ŽABJI KRALJ

Igra cast: Tadej Pišek

Zgodba o princesi, ki ji v kalni mlaki izgubljeno zlato žogico vrne žabec, v zameno pa želi princesino ljubezen, temelji na vedno aktualni temi sklepanja kompromisov. Sporočilo pravljice, namenjeno malim princeskam, kaže na možnost gledanja dogodkov z različnih zornih kotov, saj lahko včasih tudi v stvareh, ki se nam sprva zdijo grde, s potrpežljivostjo odkrijemo lepoto.

A story of a princess to whom a frog returns a lost golden ball, and in return wishes her love, is based on the ever-current topic of compromise. The message of the fairy tale, intended for little princesses, points to the possibility of watching events from different angles, because sometimes we can patiently discover beauty in things that seem ugly at first.

Ob at 16:00 Mini teater

ALICE JÚNIOR • režija *directed by*: Gil Baroni • dolžina *running time*: 87 min • leto *year*: 2019 • žanr *genre*: drama *drama* • Brazilija *Brazil*

Alice Júnior je transspolna youtuberka, ki je brezskrbna in zelo razvajena. Ko se z očetom preselita v majhno mesto, ki je podobno njeni srednji šoli, ki je obtičala v času, mora mladenka preživeti v novem okolju z vsemi njegovimi predsodki. Rada bi si izpolnila največjo željo: prvič bi se rada poljubila.

Alice Júnior is a transgender youtuber who is carefree and spoiled a lot. After moving with her father to a small town where her new high school seems stuck in time, the young lady has to survive her new environment with all its prejudice in order to achieve her greatest desire: having her first kiss.

Ob at 18:00 Mini teater

GOLDA MARIA • režija *directed by*: Patrick in Hugo Sobelman • dolžina *running time*: 115 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Francija *France*

Golda Marija je preživela holokavst, je ljubljena mama in babica, katere preteklost je zavita v tančico skrivnosti. Rodila se je leta 1910 v judovski družini na Poljskem. Odraščala je v 20. letih 20. stoletja v Berlinu, leta 1933 pa je morala pobegniti v Pariz. Ponovno je morala bežati na osvobojeno ozemlje, kjer se razide z možem in hčerko. Maja 1944, le nekaj dni pred izkrcanjem v Normandiji, jo aretirajo in deportirajo skupaj z majhnim sinom. Po enem letu groze v taboriščih, se vrne v Pariz, brez sina, a z življenjem, ki ga lahko nadaljuje. In z družino, ki jo lahko ljubi.

Golda Maria is a holocaust survivor and a beloved mother and grandmother whose past is shrouded in mystery. Born in 1910 in a Jewish family in Poland, raised in 1920's Berlin, she has to flee to Paris in 1933 and run again to the free zone during the war, where she is separated from her husband and daughter. In May 1944, just a few days before the Normandy landing, she is arrested and deported with her young son. After 12 months in the horror of the camps, she comes back to Paris, without her son but with a life to resume. And a family to love.

Ob at 20:00 SNG Nova Gorica

Gledališka predstava *Theatre performance*

Besedilo *Written by*: Gur Koren

Režiser *Directed by*: Yonatan Esterkin

5 KG SLADKORJA 5 KILO SUGAR

Koprodukcija *Coproduction*: Mini teater, Judovski kulturni center Ljubljana, SNG Nova Gorica

Igrajo Cast: Peter Harl, Matija Rupel, Saša Pavlin Stošić, Jure Kopušar, Nika Korenjak

5 kil sladkorja je dokumentarna komedija izraelskega igralca, pisatelja in režiserja Gura Korena, polna tipičnega črnega judovskega humorja, soočanja s travmami holokavsta starejše generacije, pa tudi mlajše generacije, ki je te zgodbe spoznala samo prek spominov babic in dedkov.

5 kilo sugar is a documentary comedy by the Israeli actor, writer and director Gur Koren, filled with typical Jewish dark humor, that researches how the older generation deals with the trauma of the holocaust, but also the younger generation that only knows it through the memories of their grandmothers and grandfathers.

Ob at 20:00 Mini teater

NAŠA SRCA BIJEJO V RITMU VOJNE/ OUR HEARTS BEATS LIKE WAR • režija *directed by:* Elinor Nechemya • dolžina *running time:* 16 min • leto *year:* 2020 • žanr *genre:* kratkl *short* • Izrael *Israel*

Devetletni Sinai bere fantazijsko knjigo in posluša grozljivo pričanje eritrejskega begunca, nato pa zaspi v mamini službi. Njegove misli odtavajo proč. Film se zdi preprosta zgodba, a se razvije v fantastično ekskurzijo v prečudovit otroški um in dodela našo sposobnost solidarnosti in sočutja.

With his eyes in a fantasy book and his ears to the horrific testimony of an Eritrean refugee, 9-year-old Sinai falls asleep at his mother's workplace, and his mind drifts away.

Our Hearts Beat Like War is a seemingly simple straight forward story that turns into a fantastic excursion into a kid's wondrous mind, refining our ability for solidarity and compassion.

NOČ V HAIFI/ LAILA IN HAIFA • režija *directed by:* Amos Gitai • dolžina *running time:* 99 min • leto *year:* 2020 • žanr *genre:* drama *drama* • Izrael *Israel*

Film se dogaja neke usodne noči v klubu pristaniškega mesta Haifa in raziskuje prepletene zgodbe petih žensk. Prikazati želi sodobno življenje v enem zadnjih mest, kjer Izraelci in Palestinci vstopajo v osebne odnose.

Laila in Haifa is set over one fateful night in a club in the port town of Haifa and explores the interweaving stories of five women. The film aims to present a snapshot of contemporary life in one of the last remaining spaces where Israelis and Palestinians come together to engage in face-to-face relationships.

Ponedeljek Monday 13. 9. 2021

Ob at 09:00 Mini teater

Projekcija in izobraževalno jutro
Screening and educational morning

ALICE JÚNIOR • režija *directed by:* Gil Baroni • dolžina *running time:* 87 min • leto *year:* 2019 • žanr *genre:* drama *drama* • Brazilija *Brazil*

Alice Júnior je transspolna youtuberka, ki je brezskrbna in zelo razvajena. Ko se z očetom preselita v majhno mesto, ki je podobno njeni srednji šoli, ki je obtičala v času, mora mladenka preživeti v novem okolju z vsemi njegovimi predsodki. Rada bi si izpolnila največjo željo: prvič bi se rada poljubila.

Alice Júnior is a transgender youtuber who is carefree and spoiled a lot. After moving with her

father to a small town where her new high school seems stuck in time, the young lady has to survive her new environment with all its prejudice in order to achieve her greatest desire: having her first kiss.

Ob at 12:00 Mini teater

Projekcija in izobraževalno jutro
Screening and educational morning

MIDWIFE / BABICA • režija *directed by*: Maria Stachurska • dolžina *running time*: 80 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Poljska *Poland*

Leta 1943 je gestapo aretirala Stanislawo Leszczynsko, ker naj bi pomagala jetnikom iz geta Lodz. S tremi otroki so jo poslali v taborišče Auschwitz-Birkenau. Tam je prestajala pekel. Delala je kot babica in se soočala z nečloveškimi pogoji. Na robu izčrpanosti je pomagala pri 3000 porodih, kjer ni izgubila niti enega otroka. Njeno ime je eno od imen štirih izjemnih žensk na Poljskem zadnjega stoletja. V čem je skrivnost teh izjemnih žensk? Od kod so črpale svojo moč? Zakaj niso izgubile vere v svoje delo, tudi ko so zrle smrti v oči?

In 1943 Stanislaw Leszczynska was arrested by gestapo as a result of helping Lodz ghetto prisoners and sent down to concentration camp Auschwitz-Birkenau together with her three children. There she went through the dreadful trial. Stanislaw worked as a midwife facing unhuman conditions, on the edge of exhaustion, she delivered 3000 labors not losing any child... Her name is one of four outstanding Polish women of the last century. What was the secret of this extraordinary woman? Where did her strength come from? Why even facing death she has never lost faith in what she was doing?

Ob at 18:00 Mini teater

Predstavitev knjige *Book presentation*

RUMENA ZVEZDA, RDEČA ZVEZDA: SPOMIN NA HOLOKAVST PO KOMUNIZMU
YELLOW STAR, RED STAR: HOLOCAUST REMEMEBERANCE AFTER COMMUNISM

Avtorica *Author* Jelena Subotić

Skype predstavitev z avtorico Jeleno Subotić, ZDA, bo vodila dr. Kaja Širok. Sodelovala bosta Robert Walth, direktor Judovskega kulturnega centra Ljubljana, in Jelena Đurović, novinarka, filmska kritičarka, predsednica Organizacije za judovsko sodelovanje v jugovzhodni Evropi.

Rumena zvezda, rdeča Zvezda: Spomin na holokavst po komunizmu sprašuje, zakaj je spomin na holokavst še naprej tako globoko zaskrbljen - prezrt, prisvojen in zamegljen - po vsej vzhodni Evropi, čeprav se je prav v teh deželah zgodila večina iztrebljevalne kampanje.

Jelena Subotić je profesorica političnih znanosti na Georgia State University v Atlanti v ZDA. Je avtorica del *Ugrabljena pravičnost: Ukvarjanje s preteklostjo na Balkanu* (Cornell University Press, 2009), *Rumena zvezda, Rdeča zvezda: Spomin na holokavst po komunizmu* (Cornell University Press, 2019) in številnih znanstvenih člankov o identiteti, političnem spominu, in politike Zahodnega Balkana.

Skype presentation with author (Jelena Subotić, USA) and participants: dr Kaja Širok (moderator) with Robert Walth, director of Jewish Cultural Center Ljubljana and Jelena Đurović, journalist, film critic, chairwoman of Organization for Jewish Cooperation in Southeastern Europe.

Yellow Star, Red Star: Holocaust Remembrance after Communism asks why Holocaust memory continues to be so deeply troubled—ignored, appropriated, and obfuscated—throughout Eastern Europe, even though it was in those lands that most of the extermination campaign occurred. Jelena Subotić is

Professor of Political Science at Georgia State University in Atlanta, USA. She is the author of *Hijacked Justice: Dealing with the Past in the Balkans* (Cornell University Press, 2009), *Yellow Star, Red Star: Holocaust Remembrance after Communism* (Cornell University Press, 2019) and many scholarly articles on identity, political memory, and politics of the Western Balkans.

Ob at 20:00 Mini teater

Koncert *Concert*

BRIDGES AND FRIENDSHIP

Koncert *Bridges and Friendship* s pianistom iz Izraela: Asaf Kleinman

Concert Bridges and Friendship by pianist from Israel: Asaf Kleinman

Asaf Kleinman se je rodil leta 1986 v Beer-Shevi. Študiral je pri Emanuelu Krasovskyju na glasbeni akademiji Buchmann-Mehta Univerze v Tel Avivu v Izraelu. Pri profesorju Andreju Hajdu je študiral kompozicijo. V študijskem letu 2010 / 11 je študiral klavir pri profesorju Dimitriju Bashkirovu. Sodeloval je na številnih mojstrskih tečajih in dosegal nagrade na tekmovanjih. Zaradi izjemnih solističnih predstav je sodeloval s številnimi izjemnimi orkestri in dirigenti. Sodeloval je tudi na številnih festivalih in snemal za rusko in izraelsko televizijo, kjer se je predstavil kot pianist in skladatelj.

Asaf Kleinman was born in Beer-Sheva in 1986. Asaf studied with Emanuel Krasovsky at the Buchmann-Mehta School of Music at the University of Tel Aviv (Israel). In addition, he studied composition with Professor Andre Hajdu. In 2010-2011 he studied piano with Professor Dimitri Bashkurov. He participated in master classes. Asaf won first prizes in competitions. Asaf's performances as a soloist in several European countries and in Russia and Israel led him to work with orchestras and with conductors. He also participated in festivals and was recorded on Russian television and Israeli television in his role as performer and composer.

Torek Tuesday 14. 9. 2021

Ob at 09:00 Mini teater

Projekcija in izobraževalno jutro

Screening and educational morning

ALICE JÚNIOR • režija *directed by*: Gil Baroni • dolžina *running time*: 87 min • leto *year*: 2019 • žanr *genre*: drama *drama* • Brazilija *Brazil*

Alice Júnior je transspolna youtuberka, ki je brezskrbna in zelo razvajena. Ko se z očetom preseli v majhno mesto, ki je podobno njeni srednji šoli, ki je obtičala v času, mora mladenka preživeti v novem okolju z vsemi njegovimi predsodki. Rada bi si izpolnila največjo željo: prvič bi se rada poljubila.

Alice Júnior is a transgender youtuber who is carefree and spoiled a lot. After moving with her father to a small town where her new high school seems stuck in time, the young lady has to survive her new environment with all its prejudice in order to achieve her greatest desire: having her first kiss.

Ob at 12:00 Mini teater

Projekcija in izobraževalno jutro

Screening and educational morning

ZEMlja JE MODRA KOT POMARANČA / THE EARTH IS BLUE AS AN ORANGE • režija *directed by:* Iryna Tsilyk • dolžina *running time:* 74min • leto *year:* 2020 • žanr *genre:* dokumentarec *documentary* • Ukrajina, Litva *Ukraine, Lithuania*

Mati samohranilka in njeni štirje otroci živijo v prvi bojni vrsti v Donbasu v Ukrajini. Njihov zunanji svet je poln bombandiranj in kaosa, družini uspeva ohraniti svoj dom kot varno prizorišče, polno življenja, polno svetlove. Vsi člani družine gojijo strast do filma, kar jih motivira, da snemajo film o svojem življenju med vojno.

Single mother Anna and her four children live in the front-line war zone of Donbas, Ukraine. While the outside world is made up of bombings and chaos, the family is managing to keep their home as a safe haven, full of life and full of light. Every member of the family has a passion for cinema, motivating them to shoot a film inspired by their own life during a time of war.

Ob at 17:00 Mini teater

Predstavitev knjige *Book presentation*

BESEDA, KI JE NIMAM

A WORD I DON'T HAVE

Avtorica /*Author* Nataša Konc Lorenzutti

Moderator: Neža Vilhelm

Beseda, ki je nimam je izjemno pretresljivo in hkrati napeto branje, ki spretno prepleta preteklost in sedanjost; temelji na skupku resničnih zgodb, ki so prepletene v eno samo, ki je pred nami. Beremo torej leposlovno delo, roman, za katerim pa se skrivajo ure in ure trdega raziskovalnega dela, raziskav na terenu, intervjujev in študija. Prekaljena avtorica tako za otroke in mladino kot tudi za odrasle se nam tokrat torej predstavlja z romanom za odrasle in bolj ambiciozne (starejše) najstniške bralce. Sonjo prične po nonini smrti vznemirjati družinska zgodovina. Njena babica in njen brat sta namreč med vojno ostala brez obeh staršev, predvsem pa je usodnega dne, ko so nacisti ločili mame in otroke, izginila njuna mlajša sestra, takrat še dojenček. Nihče ni uspel odkriti, kaj se je z njo dogajalo in ali je sploh še živa, zato si to na svoja ramena naloži Sonja. Med raziskovanjem usode t.i. ukradenih otrok se sooči s številnimi vojnimi grozotami, sledi pa jo pripeljejo do različnih ljudi, tudi drugih ukradenih otrok, ki ji pomagajo s svojim spominom in pričevanji.

A book The word I don't have is highly shocking and, at the same time book that skillfully intertwines the past and the present; it is based on a set of true stories that are kneaded into the one that is before us. So we read a literary work, a novel, behind which are hidden hours and hours of hard research work, field research, interviews, and studies. The seasoned author, both for children and youth and adults, presents herself with a novel for adults and more ambitious (older) teenage readers.

After Nona's death, Sonja begins to be disturbed by family history. Her grandmother and her brother were left without both parents during the war, and especially on the fateful day when the Nazis separated the mothers and children, their younger sister, then still an infant, disappeared. No one could find out what was happening to her and whether she was still alive, so Sonja put it on her shoulders. While researching the fate of t.i. of stolen children, she faces many war horrors. The tracks lead her to various people, including other stolen children, who help her with their memory and testimonies. Sonja's personal story also takes place along the side.

Ob at 18:00 Mini teater

MAUTHAUSEN – DVE ŽIVLJENJI / MAUTHAUSEN – TWO LIVES • režija *directed by*: Simon Wieland • dolžina *running time*: 70 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Avstrija *Austria*

V filmu spremljamo zgodbi dveh ljudi v koncentracijskem taborišču Mauthausen. Stanisław Leszczyński se je rodil v Łódžu, v taborišču pa je bil kot jetnik, Franz Hackl iz Mauthausna pa je tam delal kot ključavničarski vajenec. Dve usodi ne bi mogli biti bolj različni, a vendarle imata številne skrb vzbujajoče podobnosti. Avstrijski režiser je na občutljiv in raznolik način prikazal dva protagonista in njuno soočanje z Mauthausnom, ki je pomemben simbol holokavsta, krivde in krutosti. Nastal je močan in ganljiv dokumentarec o človeškem in predvsem nečloveškem obrazu zločina.

The documentary MAUTHAUSEN – TWO LIVES records the story of two people situated in the Mauthausen Concentration Camp during the Nazi regime – Stanisław Leszczyński, born in Łódź, was there as a prisoner, while Franz Hackl, from Mauthausen, worked there as a locksmith apprentice. Two fates that could not have been more contrary – and yet they have so many disturbing things in common. Austrian director Simon Wieland managed to portray the two protagonists and their confrontation with Mauthausen, which is an important symbol for the Holocaust and thus for guilt and cruelty, in a sensitive and multifaceted manner. The result is a strong and moving documentary about humane and also, above all, inhumane behavior in the face of crime.

Ob at 20:00 Mini teater

NAŠA SRCA BIJEJO V RITMU VOJNE/ OUR HEARTS BEATS LIKE WAR • režija *directed by*: Elinor Nechemya • dolžina *running time*: 16 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: kratki short • Izrael *Israel*

Devetletni Sinai bere fantazijsko knjigo in posluša grozljivo pričanje eritrejskega begunca, nato pa zaspi v mamini službi. Njegove misli odtavajo proč. Film se zdi preprosta zgodba, a se razvije v fantastično ekskurzijo v prečudovit otroški um in dodela našo sposobnost solidarnosti in sočutja.

With his eyes in a fantasy book and his ears to the horrific testimony of an Eritrean refugee, 9-year-old Sinai falls asleep at his mother's workplace, and his mind drifts away.

Our Hearts Beat Like War is a seemingly simple straight forward story that turns into a fantastic excursion into a kid's wondrous mind, refining our ability for solidarity and compassion.

THE NEW GOSPEL • režija *directed by*: Milo Rau • dolžina *running time*: 107 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: igrani dokumentarec *feature documentary* • Nemčija, Švica, Italija *Germany, Switzerland, Italy*

O čem bi Jezus pridigal v 21. stoletju? Kdo bi bili njegovi učenci? Kako bi se nosilci sekularne in duhovne moči odzivali na vrnitev in provokacije enega najbolj vplivnih prerokov in socialnih revolucionarjev v človeški zgodovini? Film se dogaja v južnoitalijanskem mestu Matera, kjer sta Pasolini in Gibson snemala legendarne filme o Jezusovem življenju. Režiser Milo Rau se z ekipo vrne k izvorom gospela in ga uprizori kot pasijon celotne civilizacije.

What would Jesus preach in the 21st century? Who would his disciples be? And how would today's bearers of secular and spiritual power respond to the return and provocations of one of the most influential prophets and social revolutionaries in human history? Set in the southern Italian town of Matera, where both Pasolini and Gibson shot their legendary films on the life of Jesus, director Milo Rau and his team return to the origins of the gospel and stage it as a passion of an entire civilization

Festival Hiša strpnosti 2021 poteka pod častnim pokroviteljstvom predsednika Republike Slovenije

Boruta Pahorja

Festival House of Tolerance 2021 is held under the honorary patronage of the President of the Republic of Slovenia, Borut Pahor

Organizatorji *Organizers:*

Mini teater, Judovski kulturni center Ljubljana *Jewish Cultural Center Ljubljana*

Direktor festivala *Director of the festival:*

Robert Waltl

Selektorja filmskega programa *Film program selectors:*

Dragan Rubeša in Robert Waltl

Izvršni producent *Executive producer:*

Branislav Cerović

Finance *Finance:*

Sandra Ristić

Prevodi filmov *Subtitles translation*

Neža Vilhelm, Denis Debevec, Špela Tomec, Nives Košir, Diana Grden, Urša Jernejc, Tanja Kresnik,

Tanja Bulajić, Tatjana Jamnik

Tehnični operater in tehnična podpora *Technical operator and technical support:*

Marko Makuc

Simon Šuler

Tehnični vodja Mini teatra *Head of technics at Mini teater*

Matej Primec

Podporniki *Supporters*

MOL – Oddelek za kulturo *Municipality of Ljubljana – Department for culture*, Ministrstvo za kulturo RS *Ministry of Culture of the Republic of Slovenia*, Ministrstvo za zunanje zadeve RS *Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia*, Joods Humanitair Fonds *Dutch Jewish Humanitarian Fond*, Veleposlaništvo Združenih držav Amerike *U.S. Embassy Ljubljana*, Veleposlaništvo zvezne Republike Nemčije *German embassy Ljubljana*, Avstrijski kulturni forum Ljubljana *Austrian Cultural Forum Ljubljana*, Francoski Inštitut v Sloveniji *French Cultural Institute Slovenia*, Veleposlaništvo Izraela *Embassy of Israel*, Veleposlaništvo Republike Poljske *Embassy of the Republic of Poland*, Veleposlaništvo Češke republike *Embassy of the Czech Republic*

Logotip Festivala *Festival's logotype* Mirko Ilić

Oblikovanje plakata *Poster design* Ajdin Bašić

Oblikovanje programa *Program design* Toni Soprano Meneglejte

Kontakt *Contact*

Mini teater & Judovski kulturni center Ljubljana *Jewish Cultural Center Ljubljana*

Križevniška 1 – 3, 1000 Ljubljana, Slovenija *Slovenia*

T: +386 1 425 60 60

FB: /LjubljanaToleranceFestival

info@mini-teater.si

www.mini-teater.si www.jkc.si

Mini teater podpirata MOL - oddelek za kulturo in Ministrstvo za kulturo RS.

Programme and operation of Mini teater is co-financed by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Municipality of Ljubljana's Department of Culture.

Vsi dogodki v okviru festivala Hiša strpnosti v Ljubljani so brezplačni; vstopnice lahko prevzamete pri blagajni Mini teatra na Križevniški 1. Število sedežev je omejeno. Donacije so dobrodošle.

All events at the House of Tolerance festival are free of charge; free tickets are available at the Mini teater box office, Križevniška 1. The number of seats is limited. Donations are welcome.